

страной для всего мира. Теперь эта лакуна оказалась в значительной степени восполненной.

Объект и предмет исследования раскрывают направленность работы Вэн Цзятун и верно взятый курс на преимущественный анализ китаизмов в самом продуктивном их источнике – в русских (а также и китайских) художественных и публицистических текстах. Материал исследования солиден – «картотека автора, включающая более пяти тысяч словоупотреблений китайских лексических заимствований, их дериватов, лексико- и фразеосемантических калек, онимов различных разрядов».

Цель и задачи исследования сформулированы с лаконической ясностью и воплощены в последующих исследовательских главах диссертации. Из них хочется в первую очередь подчеркнуть значимость на сегодняшний день намерения автора «проанализировать процессы калькирования при номинации китайских реалий». Действительно, этот момент в теории заимствований в русском языке, в кодифицированной его форме или нет, как правило, обходится. И это объяснимо: их процент в русском языке невелик и выявляется в моменты самых неординарных взаимоотношений языков (вспомним, например, кальки русских слов и словосочетаний, создаваемые по образцу французских Н.М. Карамзиным, Л.Н. Толстым, А.Н. Островским и др.). Другое дело взаимодействие типологически далёких языков с исторической дискретностью их связей, как русский и китайский языки, но сблизившихся в определённое время по ряду позиций.

Эвристической стороной сочинения Вэн Цзятун является также внимание к деривационной активности и стилистической роли в русском тексте заимствований из китайского языка в сочетании с исследованием фактов исторического развития языка, последнее уже редко встречается в современных диссертациях.

Вследствие серьёзности поставленных задач и успешности их разрешения оказывается немаловажной теоретической и практической ценностью труда диссертанта. Апробация результатов исследования солидна, а

положения, выносимые на защиту, вполне согласуются с целями и задачами работы. Композиционное построение диссертации логично, грамотно оформлено на русском языке с уместным привлечением китайского языка и соответствует интенциям автора, объёму представляемой информации и рецепционным возможностям пользователей, правда, местами несколько рыхло и многословно.

В первой главе исторического характера рассматривается запас заимствований китайского происхождения в русском языке с XVII в. и далее (очень редко ранее) при обстоятельном изложении фактов исторических контактов между Русью и Китаем. Поистине её украшением (главы) являются параграфы, где раскрывается история и употребление первых китаизмов в русском языке: лексем *жемчуг*, *чай*, *шёлк*, *книга*, *женьшень*. Здесь представлен комплексный анализ этих единиц во всём многообразии их вариантов и деривационных образований, извлечённых из обширного списка источников, чаще литературных произведений разных времён, жанров и стилей. Особенно богато выглядит анализ слова *жемчуг* и его производных, которое в русском языке первоначально фиксируется в XII в. в форме *жьнчюгь*. Указывается способ образования в китайском языке слова 珍珠 путем соединения слогоморфем со значениями 'драгоценный' и 'шарик/бисер'. В русском языке произошло освоение тюркской лексемы *чиңчи* с добавлением к ней финали *-уг* по модели сходных русских слов. Познавательно, в историко-культурном и лингвистическом планах, поданы автором варианты и синонимы слова и его дериватов: называются десятки имён носителей этой информации разных времён и направлений деятельности, приводятся убедительные примеры из их сочинений. Назовём для примера только имена поэтов: В.И. Майков (*драгий жемчуг*), Г.Р. Державин (*жемчуг драгой, жемчуг дорогой*), Е.А. Баратынский (*жемчуг*), М.Ю. Лермонтов (*жемчуг*), К.Ф. Рылеев (*жемчуг*), А.А. Дельвиг (*жемчУг, жемчуг*), А.С. Пушкин (*жемчугИ, без жемчугОв*), А.А. Дельвиг (*в жемчугАх*), В.Я. Брюсов, «певец жемчуга» (*жемчуг, жемчужный*), К.Д.

Бальмонт («нежный жемчуг, *Маргарита...*»), А. Блок (*жемчужный*).

В этой же главе говорится о правилах передачи китайских слогоморфем средствами русского алфавита при соблюдении норм орфографии путунхуа и пиньиня в китайской лингвокультуре, изучены китайские этнонимы, топонимы, антропонимы и названия титулов, династий и девизы правления, храмовые имена представителей Минской и Цинской династий, макаронизмы, кальки названий должностей в императорском дворе и полукальки, с помощью которых поясняются названия китайских провинций, уездов, городов, рек, гор и пр., имена исторических лиц и политических деятелей Китая, названия исторических событий и реалий культурной жизни страны и многое другое.

Во второй главе диссертации в историческом аспекте в русских текстах анализируются слова, посвящённые описанию Китая, «не освоенные языком, сохраняющие фонетический облик и семантику исходной китайской единицы» (с. 84), варваризмы и экзотизмы. Это китаизмы в произведениях авторов и документах XVII в. и Петровского времени; нарицательная и проприальная лексика в переводном произведении XVIII в., в том числе этнонимы, топонимы, антропонимы и названия титулов, названия династий и девизы правления, храмовые имена, макаронизмы; китаизмы в сообщениях о Китае в русских журналах XIX в. (топонимы, гидронимы, антропонимы, этнонимы, макаронизмы); китайские заимствования в книге академика В.А. Обручева о путешествии в Китай, у последнего обнаружено 249 китаизмов (заметим, что здесь затрагивается, кроме массы полезных интра- и экстралингвистических наблюдений в этой области, и проблема калькирования на с. 129: *улучшатель учёности* – «в китайском языке ему соответствует словосочетание 提学官 [tíxuéguān], которое обозначает «звание экзаменатора, который является чиновником, получившим образование на литературном языке» [Обручев, 1940, с. 107]», с. 136 – пелагоним *Жёлтое море*, природный хороним *Великая китайская равнина* – 中国大平原 [zhōngguó dàpíngyuán, Хамийская пустыня) на с. 137. В этой же главе в разделе 2.6.

анализируются китаизмы в переводном тексте китайской сказки «Мохнатая лисица».

В главе 3 рассматриваются номинации современных китайских реалий в русском языке при описании жизни Китая и его народа. При этом предварительно даются необходимые сведения «о становлении китайского литературного языка и его диалектном разнообразии» (вероятно, надо было бы перестроить автору фразу в сторону точности, поскольку диалектное разнообразие литературного (стандартного) языка невозможно, и сказать о диалектном разнообразии национального языка на территории Китая), поскольку литературный (стандартный) язык каждого народа, имеющего свою государственность, своеобразен и имеет свои, особые отношения с национальными диалектами, территориальными и социальными. Затрагиваются и виды транскрипции китайского языка латиницей и кириллицей, которые именуются *пиньин* и *палладица*. Интересно, что «палладица ныне считается общепринятой и фактически единственной системой записи китайских имен собственных в русском языке, с помощью которой отражается стандартная произносительная норма – путунхуа» (с. 170).

Здесь более детально остановимся на изложении диссертантом «процессов калькирования при номинации китайских реалий» в разделах этой главы ввиду, как уже говорилось выше, важности этого вопроса, и не только в пределах тематики данной работы, но вообще для исследований заимствований в русском языке. В разделе 3.4. «Современные китайские реалии в русском языке: калькирование» в качестве зачина приводятся образные высказывания У. Вайнрайха, Е.А. Земской и Ш. Балли о феномене калек, которые, как кажется, ввиду своей краткости, афористичности и разнотемности дело не проясняют, но, что положительно, заинтриговывают читателя. Однако лучше бы сразу дать исчерпывающую и логически ясную характеристику понятий калек и калькирование (к сожалению, и далее это чётко не появилось), поскольку замечания Н.Ю. Авиной и Н.С. Араповой о

некоторых сторонах калькирования выглядят как побочные, а в последующем списке «мн. др.» исследователей этой проблемы есть такие имена классиков русистики, на разработки которых можно основательно опереться (Л.А. Булаховского, В.В. Виноградова, Ю.С. Сорокина, Б. Унбегауна, Л.П. Крысина и др.).

Здесь продуктивна мысль диссертанта о применении калькирования как способа заимствования эргонимов из языка донора (русского языка) в языке-реципиент (китайский язык). В разделе 4.1 главы 3, где рассматриваются наименования китайских реалий – названия органов власти, предприятий, учреждений – в русских и русскоязычных СМИ: РИА Новости, ТАСС, газета «Жэньминь жибао online» – речь идёт о китайских и российских сайтах, где появляются подобные названия. Это следующие эргонимы-кальки: *Коммунистическая партия Китая* и *Центральный комитет Коммунистической партии Китая* и соответствующая ему буквенная аббревиатура *ЦК КПК*, способы организации которых в китайском языке подобно русскоязычным образцам обстоятельно толкуются автором. В то же время «русское название *Канцелярия Комиссии ЦК КПК по иностранным делам* является калькой китайского словосочетания 中共中央外事委员会办公室 [zhōnggòng zhōngyāng wàishì wěiyuánhùi bàngōngshì], в нём – отмеченные выше две аббревиатуры и три новых части: 外事 ‘иностранные дела’, 委员会 ‘комиссия, комитет’, 办公室 ‘служебное (конторское) помещение, кабинет, канцелярия’ [王维国с. 725, 739, 15]. Калькируются в русских текстах названия и других официальных органов Китая (с. 185). С детальным толкованием структуры, содержания и функции эргонимов в виде калек и полукалек даёт Вэн Цзяотун в исходной форме и в языке-реципиенте на множестве примеров.

Изложение автором в разделе 3.4.2. способов и результатов перевода и калькирования названий административно- территориальных единиц Китая в русском языке, которые рассматриваются в историческом аспекте с

проекцией на современность, также заслуживают особого внимания. Это следующие административно-территориальные единицы в Китае: *провинция*, *муниципалитет*, *автономный район* и *особый административный район*. В итоге указывается: «Структура официального наименования в китайском языке состоит из топонима в препозиции и административного термина, при переводе на русский язык они меняются местами. Выбор китайских терминов 省 [shěng] и 州 [zhōu] зависит от политического устройства государства: первый используется как название единицы первого уровня унитарной страны, а второй – для государства с федеративным устройством. В этом, видимо, причина использования в русском языке для китайских административных единиц первого уровня термина *провинция*, а не *область* или *край*» (с. 195). Интересно и познавательно и последующее изложение Вэн Цзятун многих переводческих явлений подобного рода, например, урбанотерминов, китайских праздников, блюд и напитков, терминов родства, но, как кажется, порою излишне подробно, энциклопедично, и нередко всё это выглядит как часть технического документа, правда, с теоретическим обоснованием и элементами лингвистического анализа.

По каждой главе имеются обширные выводы и обстоятельное общее заключение по материалу всего труда, указываются и перспективы дальнейшего исследования. Велик и многоаспектен список используемой литературы (223 единиц на русском языке, 39 на английском, 85 на китайском), список словарей и энциклопедий (53 названия на русском, английском и китайском языках), список печатных и электронных источников (65 единиц) и два приложения.

На некоторые недочёты содержательного, стилистического и композиционного характера (многословие и чрезмерный энциклопедизм) ряда моментов диссертации, при теоретической подаче терминов (например, отсутствие исходных развёрнутых формулировок калек и полукалек) мы указывали в тексте отзыва. Добавим к этому наши замечания по поводу некоторых погрешностей, в основном неточностей этого и иного плана в

заключительной части нашего анализа в целом успешного, познавательного, выполненного на высоком теоретическом уровне, как мы уже говорили, диссертационного сочинения Вэн Цзятун.

1. На с. 37 по поводу эпитета *жемчужовый* хочется оспорить мнение автора: «не вошедшее в русский литературный язык прилагательное *жемчужовый*». Приведём его в полном авторском контексте стихотворных строк А.А. Блока [ААБ], Б.А. Нарциссова [БАН] и В.В. Набокова [ВВН]:

«Не вошедшее в русский литературный язык прилагательное *жемчужовый*, образованное по модели *еловый, стручковый, столовый, шатровый* и др., употребляется в художественных текстах, включая поэтическую речь: “Невозможную сладость приемли, / О, изменник! Люблю и зову / Голубые приветствовать земли, / Жемчужовые сны наяву [ААБ]; / И на тверди, огромной и синей, / *Жемчужовая* зыбь облаков [БАН]; / и всего только видел, / что под трефовой листвою / *жемчужовые* подковы, / обронённые луной [ВВН]”». То, что слова *жемчужовый* нет в академических словарях, это ещё не аргумент его нелитературности. Безусловно, слово входит в литературный язык, как минимум в его пассивную часть, а возможно, благодаря знаменитым авторам, и в его активный состав, но с особой, поэтической специализацией.

2. Представляется спорным и следующее безапелляционное утверждение автора, которое подчёркивается употреблением наречия «всегда»: «Единый национальный язык всегда образуется на основе одного из диалектов, который проявляет себя наиболее способным ответить на политические, экономические и культурные запросы социума» (с. 161). Это далеко не так и в отношении новых европейских языков, в частности и славянских, особенно русского языка (если иметь в виду литературные языки, не всегда существующие на национальной основе). Понятие «единый национальный язык» – сложное и противоречивое, вряд ли оно приложимо к какому-нибудь конкретному земному языку, но в работе оно помещено без

всяких разъяснений. Другое дело понятие «литературный язык на национальной основе». И тут также много спорных моментов.

3. «Формирование урбанонимиконов древнерусских городов строится по единым моделям, но при этом могут находить отражение фонетические, деривационные, лексико-семантические особенности местной речи», – таково утверждение Вэн Цзятун на с. 199 диссертации. Думается, и здесь имеется момент упрощения, если сравнить, например, топонимастику древних городов центральной России, например костромских, и окраинных, например западнорусских.

Высказанные замечания не снижают в целом благоприятного впечатления от рецензируемой многоаспектной и ценной в теоретическом и практическом плане диссертации Вэн Цзятун, о чём мы высказались в начале её реферирования. Они направлены на уточнение ряда деталей, которые являются небесспорными, дискуссионными и в современной русистике, и могут быть предметом рассмотрения в дальнейшей научной деятельности диссертанта. Они не затрагивают основного содержания диссертации многоаспектного характера, где решаются многие актуальные научные задачи, важные для разработки разных сторон лингвистики как одной из ведущих и самостоятельных гуманитарных наук. Выводы и материал исследования могут быть использованы в вузовской и школьной практике преподавания русского языка и его отдельных разделов, в том числе русского языка как иностранного в китайской аудитории.

Представленная на соискание учёной степени кандидата филологических наук диссертация Вэн Цзятун «История и современное состояние китайских заимствований в русском языке: лексика, фразеология, ономастика» является самостоятельным научно-квалификационным исследованием. Автореферат и публикации отражают основные научные идеи и практические результаты исследования. Тексты автореферата и диссертационного исследования согласованы между собой и не противоречат друг другу. Работа соответствует паспорту специальности.

Диссертация представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует критериям, установленным пп. 9–13 Положения «О порядке присуждения учёных степеней», утверждённого Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842 (в редакции от 26.03.2016 № 237), а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России.

Отзыв составлен доктором филологических наук, профессором Н.С. Ганцовской, заслушан и утверждён на заседании кафедры отечественной филологии ИГНиСТ ФГБОУ ВО «Костромской государственный университет» (протокол № 9 от 15 мая 2023 года).

Заведующий кафедрой отечественной филологии

кандидат филологических наук, доцент

А.К. Котлов

Подпись А.К. Котлова заверяю:

Подпись руки _____
заверяю
Начальник канцелярии
Н.В. Кузнецова _____

15.05.2023 г.

Контактные данные заведующего кафедрой отечественной филологии ИГНиСТ ФГБОУ ВО «Костромской государственный университет»

Адрес: 156005 г. Кострома, ул. Дзержинского, дом 17

Телефон: 8(4942)391634 e-mail: a_kotlov@ksu.edu.ru

Данные о составителе отзыва:

Ганцовская Нина Семёновна

ФГБОУ ВО «Костромской государственный университет»

156005, Россия, г. Кострома, ул. Дзержинского, дом № 17, e-mail кафедры отечественной филологии: kaf_ofg@ksu.edu.ru

Доктор филологических наук (10.02.01 – русский язык), профессор, ведущий научный сотрудник учебно-научной исследовательской лаборатории «Лексикология и лексикография»

Адрес: 156005 г. Кострома, ул. Подлипаева, д. 21, кв. 17

Телефон: 8(4942)322815. e-mail: gantsovsky_n@mail.ru

Сведения о ведущей организации

по диссертации Вэн Цзятун «История и современное состояние китайских заимствований в русском языке: лексика, фразеология, ономастика», представленной к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России

Полное и сокращённое наименование организации в соответствии с уставом, ведомственная принадлежность	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Костромской государственный университет» КГУ Министерство науки и высшего образования РФ
Адрес с указанием почтового индекса	156005, Кострома, ул. Дзержинского, д. 17
Адрес официального сайта организации	https://ksu.edu.ru/
Телефон	+7(4942) 31-48-14
Адрес электронной почты	rector@ksu.edu.ru
Список основных публикаций работников ведущей организации в рецензируемых научных изданиях за последние 5 лет	<ol style="list-style-type: none"> 1. Третьякова, И. Ю. Трансформационная активность фразеологических единиц с компонентом-колоративом / И. Ю. Третьякова // Вестник Костромского государственного университета. 2022. Т. 28. №2. С. 205-211. 2. Третьякова, И. Ю. Особенности окказиональных замен во фразеологических единицах с компонентами-колоративами / И. Ю. Третьякова // Верхневолжский филологический вестник. 2021. №2(25). С. 55-63. 3. Третьякова, И. Ю. Проявление системности модификаций фразеологизмов в синхронии / И. Ю. Третьякова // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2020. №2. С. 27-32. 4. Фокина, М. А. Субъектно-речевая организация рассказа Владимира Корнилова «Шишкарь» / М. А. Фокина // Вестник Костромского государственного университета. 2022. Т. 28. №1. С. 157-162.

5. Фокина, М. А. Семантические доминанты в повести Н. А. Некрасова «Жизнь Александры Ивановны» / М. А. Фокина, Л. А. Ермакова // Русская речь. 2021. №5. С. 118-127.
6. Фокина, М. А. Костромские топонимы в воспоминаниях Александра Зиновьева «В медвежьем углу» / М. А. Фокина // Верхневолжский филологический вестник. 2021. №4(27). С. 86-92.
7. Коптелова, Н. Г. Пушкинский код в «посмертных» стихах Г. В. Иванова / Н. Г. Коптелова // Новый филологический вестник. 2022. №3(62). С. 242-261.
8. Коптелова, Н. Г. Античный код в стихотворении В. Ф. Ходасевича «Дом» / Н. Г. Коптелова // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2022. №4. С. 26-35.
9. Коптелова, Н. Г. Биография и творчество М. Ю. Лермонтова в поэтической рефлексии Г. В. Иванова (на материале эмигрантской лирики) / Н. Г. Коптелова // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2022. №6. С. 100-109.
10. Коптелова, Н. Г. Образ старика в поэзии А. Блока 1900-х гг. / Н. Г. Коптелова // Вестник Костромского государственного университета. 2022. Т. 28. №3. С. 109-116.
11. Коптелова, Н. Г. Интерпретация образа дома в поэтическом сборнике В. Ф. Ходасевича «Путём зерна» / Н. Г. Коптелова // Филологический класс. 2021. Т. 26. №3. С. 125-137.
12. Коптелова, Н. Г. Творчество Л. Н. Андреева в рецепции Д. В. Filosofova (на материале литературно-критических статей 1907 года) / Н. Г. Коптелова // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2021. №5. С. 109-118.
13. Коптелова, Н. Г. Образ Петра I в поэзии М. И. Цветаевой / Н. Г. Коптелова // Вестник Костромского государственного университета. 2021. Т. 27. №3. С. 112-121.

